

Bilag 2.

Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

Les Etats parties à la présente Convention,

Conscients des risques de pollution que crée le transport maritime internationale des hydrocarbures en vrac,

Convaincus de la nécessité de garantir une indemnisation équitable des personnes qui subissent des dommages du fait de pollution résultant de fuites ou de rejets d'hydrocarbures provenant de navires,

Désireux d'adopter des règles et des procédures uniformes sur le plan international pour définir les questions de responsabilité et garantir en de telles occasions une réparation équitable,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Au sens de la présente Convention :

1. « Navire » signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit, qui transporte effectivement des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison.

2. « Personne » signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un Etat et ses subdivisions politiques.

3. « Propriétaire » signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles

International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage

The States Parties to the present Convention,

Conscious of the dangers of pollution posed by the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

Convinced of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

Desiring to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Convention:

1. "Ship" means any seagoing vessel and any seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying oil in bulk as cargo.

2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.

3. "Owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the

International konvention om det privatretlige ansvar for skader ved olieforurening.

De stater, som er deltagere i denne konvention, er

i erkendelse af de farer for orurening, som den verdensomspændende transport til søs af olie i bulk medfører,

i forvisning om nødvendigheden af at sikre, at passende erstatning kan ydes til personer, der lider skade forårsaget af forurening hidrørende fra olie, der udflyder eller udtømmes fra skibe,

i ønsket om at tilvejebringe ensartede internationale regler og fremgangsmåder til afgørelse af spørgsmål om erstatningsansvar og for at sikre passende erstatning i sådanne tilfælde

blevet enige om følgende:

Artikel I

I denne konvention betyder:

1. »Skib«: ethvert søgående fartøj eller anden flydende indretning af en hvilken som helst type, der i det givne tilfælde transporterer olie i bulk som last.

2. »Person«: enhver fysisk person eller sammenslutning af personer eller enhver juridisk person på det offentligretlige eller privatretlige område, herunder medregnet en stat og dens politiske underafdelinger.

3. »Ejer«: den eller de personer, der er registreret som ejer af skibet eller, i mangel af